

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Dos relatos autobiográficos como alegorías de la colonización en Latinoamérica

Mateo Paganini¹

Universidad Nacional de Córdoba

mateopaganini@gmail.com

Resumen: Se presentan dos relatos autobiográficos que han generado una gran controversia en torno a su clasificación textual, como así también han abierto el interrogante sobre el “género” de sus protagonistas: ¿se trataba de “locos”, “dementes” o “anormales”? El primero de ellos se conoce como *Historia de la Monja Alférez, doña Catalina de Erauso, escrita por ella misma*, y el segundo es el relato de Orllie-Antoine, quien deja el testimonio de lo que vivió en Chile al proclamarse rey de Araucanía y Patagonia, plasmado en un texto que abre un espacio problemático y fronterizo entre autobiografía, testimonio y memorias. Ambos se abordan bajo la hipótesis de que estos relatos autobiográficos no sólo dan cuenta de lo excepcional de sus vidas, sino que a la vez presentan una alegoría de la colonización, al mostrar las contradicciones y las tensiones del discurso colonial en Latinoamérica.

Palabras clave: Autobiografía – Testimonio – Colonización – Latinoamérica

Abstract: Two autobiographic stories which have generated much controversy about its textual classification, as well as running an open question about the "gender" of its protagonists, are present: the protagonists was "crazy," "insane" or "abnormal"? The first tale is known as *The Story of the Lieutenant Nun Doña Catalina de Erauso, written by herself*, and the second is the story of Orllie-Antoine, who leaves the testimony who lived in Chile to proclaim himself king of Araucania and Patagonia, captured in a text that manages to open a problematic and border area among autobiography, testimony and memories. Both autobiographies stories are addressed under the hypothesis that not only realize the uniqueness of their lives, but that also present an allegory of colonization, to show the contradictions and tensions of colonial discourse in Latin America.

Keywords: Autobiography – Testimony – Colonization – Latin America

¹ **Mateo Paganini** es doctorando en Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba (FFyH-UNC). Becario de la Secretaria de Ciencia Tecnología (SECyT-UNC). Su línea de investigación son las identidades narrativas marginales de la América colonial. Entre sus publicaciones se destacan: “*La Monja Alférez, problemáticas de género en el estudio de época*”. En: Revista *Caracol* N° 8, II-2014 (ISSN: 2178-1702); “*Quetzalcóatl y la Inquisición: el proyecto silenciado de una América cristiana sin España*” En: *Algunos sujetos y objetos de la oratoria sagrada en América colonial*, Javier A. Berdini... [et. al.], Córdoba: Báez, 2014. E-Book. ISBN 978-978-1498-48-2.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Les traje dos versiones singulares sobre la colonización en Latinoamérica, a partir de relatos autobiográficos que fueron publicados en el siglo XIX y que generaron una gran controversia en torno a su autenticidad, lo cual llevó a que se constituyera un archivo en torno a ellos que contrastaba con documentos históricos los hechos relatados; cabe destacar que no sólo se dudó de la veracidad de los textos, sino que también se puso en cuestión a los sujetos que presentaban estos relatos: ¿se trataba de “locos”, “dementes” o “anormales”? El Primero de ellos es la *Historia de la Monja Alférez, doña Catalina de Erauso, escrita por ella misma* (publicado por Joaquín María de Ferrer en 1829) quien escapa de un convento en España y viaja a América, en atuendos masculinos, para convertirse en alférez en las guerras coloniales sostenidas contra los araucanos en el territorio de Chile. Y en segundo término, el relato de *Orllie-Antoine Ier – Roi d'Araucanie et de Patagonie - Son Avènement au Trône et sa Captivité au Chili – Relation écrite par lui-même* (1863) quien deja el testimonio de lo que vivió en Chile al proclamarse rey de Araucanía y Patagonia, plasmado en un texto que abre un espacio problemático y fronterizo entre autobiografía, testimonio y memorias; al tratarse de una escritura que intenta documentar su tragedia personal. Dos relatos autobiográficos de sujetos -podría decirse- excéntricos, que encarnan los dos grandes fantasmas de la humanidad, el extravío mental y la desviación sexual; y que, a mi modo de ver, tienen algo para decir sobre lo colonial en Latinoamérica. Si bien ambos relatos son publicados en el siglo XIX, pertenecen a momentos históricos distintos, y en ambos se da un paso por Arauco que es determinante en sus vidas.

El “Nuevo Mundo” aparece retratado en Erauso como un espacio de barbarie, el cual sólo puede ser tratado a partir de las continuas guerras de conquista y de la imposición por la fuerza de la civilización española². Es el

2 Las descripciones que realiza de Valdivia presentan un clima de alerta propio de las campañas colonizadoras: “Estábamos siempre con las armas a la mano, por la invasión de los indios que allí hay” (Erauso 113).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



contexto privilegiado para mostrar su hombría en numerosas hazañas militares, parece tratarse de un espacio que sólo puede ser recorrido en hábitos masculinos. Ya desde su primera estancia en Villa de Miraflores de Saña, le sucede una reyerta por la cual es apresado, y este tipo de disputas se suceden constantemente en su relato. Por este motivo, su historia a pesar de haber pasado a ser conocida como la de una “monja”, se acerca mucho más a las probanzas de mérito de los soldados que a las hagiografías que podían presentar las monjas en su reclusión conventual. Su tránsito por América es el de un alférez, hasta que al verse condenado a muerte por uno de los crímenes que cometió confiesa su pasado en el monasterio. El caso se da a conocer como “Monja Alférez”, lo cual genera un gran revuelo de extrañeza en la colonia: “Entramos en Lima ya de noche, y sin embargo no podíamos valernos de tanta gente curiosa que venía a ver a la Monja Alférez” (Erauso 163), y aun hoy la sigue generando y provocando las más diversas clasificaciones del caso.

Otros relatos de vida, vinculados a los primeros viajes de América, no han provocado tanta suspicacia en sus receptores, y quizás lo que más escandaliza la verosimilitud de esta historia, sea que la frontera de la diferencia sexual pueda ser atravesada en un cambio de atuendo. Que el velo sea lo que permite la transgresión de la diferencia. Aunque también acompañan esta historia los testimonios de las proezas militares de Erauso, las cuales, hasta el momento, parecían patrimonio exclusivo de la hombría. No se trataría sólo de vestirse como un hombre, sino de actuar como un hombre hasta en el escenario de la guerra. Burlando así la supuesta esencia de la hombría, en el espacio público de las hazañas militares. La *esencia remplazada por la escénica*, trasgrede los mecanismos de nuestra credulidad; y no parece casual que en aquel tiempo, esta trasgresión haya encontrado su lugar en el teatro barroco de Pérez de Montalbán, quien dio a la publicidad esta historia con su comedia *La Monja Alférez*.

La monja de la espada es una figura que aparece cuando ya la historia ha dejado caer varios de sus velos, e incluso parece tratarse de un oxímoron que Erauso se niega a reconocer como propio. Aparece como una

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



denominación exterior, que viene de los otros, un apodo o sobrenombre, los cuales siempre rozan entre lo ofensivo y alguna característica muy visible a los otros, mostrando un espejo donde el sujeto no siempre está dispuesto a verse; muy distinto a los seudónimos que Erauso utiliza deliberadamente ante los otros: «Francisco Loyola» (Erauso 96) o «Alonso Díaz Ramírez de Guzmán». Es de notar que este oxímoron conjuga por primera vez los dos grandes poderes coloniales, el eclesiástico y el militar, en la vida de una persona. Su *trasgresión de género* (cambiar el hábito monástico por el traje de alférez) permite verlos conjugados y parece ser América como “Nuevo mundo” el escenario que ha permitido esta unión.

Orllie-Antoine también es interpretado como un “ser extraño” por sus contemporáneos, pero en un contexto diferente. Su empresa anacrónica de querer fundar una monarquía en América cuando la mayoría de su territorio ya se ha independizado y ha fundado repúblicas independientes, aparece como un colonialismo tardío enfrentado a un mundo que ya no es tan “nuevo” y que pretende establecer sus propias formas de gobierno. Orllie mismo percibe esta dislocación de su empresa, pero la justifica argumentando que los territorios de Araucanía y Patagonia no están realmente gobernados por Chile y Argentina a mediados del siglo XIX, además, de postular una supuesta nostalgia de los araucanos por la monarquía española:

Se me reprochará quizás no haber fundado mejor una república en vez de un reinado, en un país rodeado de repúblicas. Yo respondo de entrada que esta forma de gobierno fue rechazada por los araucanos, quienes guardan un buen recuerdo de la realeza española, escrupulosa observadora de los tratados cerrados con sus padres, y para quienes la palabra república, por el caso de Chile, devino sinónimo de deslealtad.³ (Tounens III-IV)

3 [“On me reprochera peut-être de ne pas avoir fondé plutôt une république qu'une royauté, dans un pays entouré de républiques: Je répons d'avance que cette forme de gouvernement eût été repoussée par les Araucaniens, qui ont gardé bon souvenir de la royaliste Espagne, scrupuleuse observatrice des traités conclus avec leurs pères, et pour qui le mot de république, par le fait du Chili, est devenu synonyme de déloyauté.”] (Tounens III-IV).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Este supuesto “buen recuerdo” de los araucanos por los españoles es el que él viene a encarnar como rey de Araucanía y Patagonia, sin embargo, no se presenta al modo de un colonizador español, sino bajo los ropajes de un cacique mapuche; no se muestra como el que viene del “viejo” mundo, sino que busca mimetizarse con el paisaje. Esta última versión del colonizador que aparece en su escrito presenta un doble discurso: mediante una *transgresión jurídica* (proclamarse rey con el reconocimiento de los caciques mapuches, a los que Chile no consideraba sujetos de derecho) muestra las dos caras del colonizador, ante los franceses se presenta emulando la imagen de un Napoleón y ante los araucanos se presenta en ropajes mapuches. La moneda que acuña para el reino también muestra estas dos caras: de un lado aparece la leyenda “*Orllie-Antoine Ier Roi d’Araucanie et de Patagonie*” y del otro “*Nouvelle France*”.

Orllie-Antoine se muestra como un testigo de lo colonial, en uno de los sentidos etimológicos que tiene la palabra testigo *superstes*⁴, su vida es la supervivencia de los valores coloniales enfrentado a un mundo que ya no era tan nuevo y que quería emprender sus propias formas de gobierno; precipitándolo en el abismo de la locura como a un fantasma retrospectivo que ha llegado demasiado tarde a América. Lo cual ha llevado a que sea conocido como un “Quijote patagónico” mediante dos analogías: la primera, así como el Quijote había llegado tarde a la caballería, Orllie llega tarde al colonialismo al tratar de fundar un reino en un territorio rodeado de repúblicas; la segunda, por la confusión entre el espacio de la vida y el espacio literario, de tanto leer novelas de aventura sobre América se embarcó hacia el “Nuevo Mundo” creyéndose un colonizador.

Finalmente, podemos ver que en estas dos formas con la que estos sujetos se han emparentado a su mundo: los dos grandes poderes coloniales,

4 Emile Benveniste realiza un estudio filológico de las palabras «superstición» y «testigo», en el que este último término deriva del latín *superstes*: “aquél que ha franqueado un peligro, una prueba, un período difícil, y ha sobrevivido es *superstes*”, o también, “*superstes* describe al «testigo», bien como aquel que «subsiste más allá», testigo al mismo tiempo que superviviente, bien como «aquél que está sobre la cosa», que está presente en ella” (Benveniste 404).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



el eclesiástico y el militar, aparecen conjugados en el oxímoron “Monja Alférez”, que vive su tránsito por América como un soldado, lo cual lleva a que su relato se parezca más a una probanza de méritos que a un hagiografía. Mientras que en Orllie-Antoine aparece la imagen del colonizador, no ya en los ropajes de Cortés o Pizarro, sino vestido como un cacique mapuche, donde se conjugan el supuesto reconocimiento de la potestad de los mapuches sobre esas tierras, con argumentos altruistas y de civilización, al tiempo que la ambición imperial de la “*Nouvelle France*”.

Bibliografía

Benveniste, Émile. *Vocabulario de las Instituciones Indoeuropeas*. Barcelona: Taurus: 1983.

Erauso, Catalina de. *Historia de la monja alférez, Catalina de Erauso, escrita por ella misma*. Madrid: Cátedra, 2002.

Mauger de la Brannière, Gerardo. *Un Quijote Patagónico*. Buenos Aires: Albatros, 1979.

Tounens, Orllie-Antoine I. *Orllie-Antoine Ier – Roi d'Araucanie et de Patagonie - Son Avènement au Trône et sa Captivité au Chili – Relation écrite par lui-même*. Paris: Librairie de Thevelin, 1863.